

KLASA: 007-01/23-03/02
URBROJ: 2170-137-01-23-371
Rijeka, 17. listopada 2023.

Na temelju članka 34. Statuta Sveučilišta u Rijeci (KLASA: 030-01/23-01/05, URBROJ: 2170-137-01-23-2 od 2. listopada 2023. godine), članka 25. Pravilnika o cjeloživotnom obrazovanju Sveučilišta u Rijeci (KLASA: 030-01/22-01/11, URBROJ: 2170-57-01-22-1 od 7. studenoga 2022. godine), te Zaključka Povjerenstva za cjeloživotno obrazovanje (KLASA: 644-07/23-01/91, URBROJ: 2170-137-12-23-2 od 10. listopada 2023. godine) Senat Sveučilišta u Rijeci na svojoj 87. sjednici održanoj dana 17. listopada 2023. godine donosi sljedeću

ODLUKU

o usvajanju programa cjeloživotnog obrazovanja – mikrokvalifikacija pod nazivom „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti“, Pravni fakultet u Rijeci

I.

Senat donosi Odluku o usvajanju programa cjeloživotnog obrazovanja - mikrokvalifikacija pod nazivom „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti“. Nositelj programa je Pravni fakultet u Rijeci, a izvoditelji su Pravni fakultet u Rijeci i Filozofski fakultet u Rijeci.

II.

Program cjeloživotnog obrazovanja pod nazivom „Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti“ je program stjecanja znanja, vještina i kompetencija u okviru akreditiranog studijskog programa. Završetkom programa stječe se 18 ECTS bodova.

III.

Program cjeloživotnog obrazovanja iz točke I. ove Odluke, čini sastavni dio ove Odluke.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.



REKTORICA
prof. dr. sc. Snježana Prijić-Samaržija

DOSTAVITI:

1. Pravnom fakultetu u Rijeci,
2. Povjerenstvu za cjeloživotno obrazovanje Sveučilišta u Rijeci,
3. Centru za studije i cjeloživotno obrazovanje,
4. Pismohrani, ovdje.

I. OBRAZAC ZA OPIS PROGRAMA CJELOŽIVOTNOG OBRAZOVANJA

Programi stjecanja znanja, vještina i kompetencija u okviru akreditiranog studijskog programa

NAPOMENA: Neka polja u obrascima su označena simbolima ^{a, b, c, d, e}. Ta polja nisu obavezna za sve programe. Potrebno ih je ispuniti jedino ako se prijavljuje odgovarajući program prema polju *Vrsta programa* u Obrascu I – dio *Opće informacije*.

Polja koja nisu posebno označena su obavezna za sve.

OPĆE INFORMACIJE	
Naziv programa	Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti
Nositelj programa	Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet
Izvoditelj programa	Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet
Vrsta programa	a) Razlikovni programi u postupku stjecanja akademskog naziva b) Programi stjecanja znanja, vještina i kompetencija u okviru akreditiranog studijskog programa c) Programi usavršavanja s ECTS bodovima d) Programi usavršavanja bez ECTS bodova e) Programi ovlaštenih tijela

1. OPĆI DIO

1.1. Naziv programa cjeloživotnog obrazovanja

Virtualni sudski/arbitražni postupak, govorništvo s retorikom te prevođenje i studenti

1.1.1. Vrsta programa

- a) Razlikovni programi u postupku stjecanja akademskog naziva
b) Programi stjecanja znanja, vještina i kompetencija u okviru akreditiranog studijskog programa
 c) Programi usavršavanja s ECTS bodovima
 d) Programi usavršavanja bez ECTS bodova
 e) Programi ovlaštenih tijela

1.1.2. Razina studijskog programa (ako je primjenjivo) ^{a, b}

Diplomska razina jer se program izvodi na Pravnom fakultetu u Rijeci na 5. godini Sveučilišnog integriranog prijediplomskog i diplomskog studija Pravo za dva kolegija (Klinika za arbitražu i virtualno suđenje te Retorika i govorništvo u pravu) te na 2. godini Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija na Filozofskom fakultetu u Rijeci (kolegij Prevođenje sudskog postupka).

1.1.3. Područje programa (znanstveno/umjetničko)-navesti naziv ^{a, b, c}

Društvene znanosti i humanističke znanosti.

1.2. Nositelj/i programa

Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet

1.3. Izvoditelj/i programa

Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet

Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet

1.4. Trajanje programa

Jedan semestar za sva 3 kolegija.

Ukupno 45 sati predavanja te 120 sati praktične nastave u vidu vježbi.

1.4.1. ECTS bodovi – minimalni broj bodova potrebnih da bi polaznik završio program ^{a, b, c}

18 ECTS

1.5. Uvjeti upisa na program

Program upisuju polaznici završnih godina (integriranog) diplomskog studija društveno-humanističkog usmjerenja, alumni Pravnog fakulteta u Rijeci i Filozofskog fakulteta u Rijeci kao i osobe koje su stekle akademsko zvanje magistre ili magistra društveno-humanističkog usmjerenja.

Znanje engleskog jezika na razini C2 za kolegij Prevođenje sudskog postupka.

2. OPIS PROGRAMA

2.1. Struktura programa, ritam pohađanja i obveze polaznika

Ovaj UNIRI Class modul mikrokvalifikacija od 18 ECTS boda osmišljen je kao interdisciplinarni modul koji se izvodi u jednom semestru na 3 kolegija. Dva se kolegija izvode na Pravnom fakultetu u Rijeci, dok se jedan kolegij izvodi na Filozofskom fakultetu u Rijeci.

Riječ je o programu od tri kolegija diplomske razine koji čine dio odgovarajućih akreditiranih studijskih programa Pravnog i Filozofskog fakulteta, otvoreni su za polaznike zajedničkih UNIRI kolegija, kao i Erasmus + i YUFE dolaznih studenata.

Nastava iz sva 3 kolegija se neće preklapati, a obveza studenata je pohađati nastavu i aktivno sudjelovati u istoj iz razloga što se konceptom kontinuiranog praćenja i vrednovanja studenata očekuje ispunjavanje studentskih obveza i stjecanje ishoda učenja svakog od kolegija.

Važno je istaknuti da će na predmetnim kolegijima studenti individualno i grupno raditi na problemski orijentiranom učenju. Tako će ostvarivati ishode učenja kolegija. Studenti će raditi na stvarnim slučajevima, kao i na hipotetskim sudskim/arbitražnim postupcima putem istraživačkog učenja. Osim toga, važan segment je i aktivna uloga studenata gdje će oni u sustavu obrnute učionice i suradničke procjene zapravo sami biti aktivno uključeni u vrednovanje i samo-vrednovanje. Time doprinosimo razvoju personaliziranog pristupa učenju studenata i metoda podučavanja usmjerenih na njih, napuštajući klasičan pristup koji težište stavlja na perspektivu nastavnika.

U nastavku se daje pregled ishoda učenja svakog od kolegija i njihove povezanosti s ishodima učenja odgovarajućih studijskih programa.

Prvim kolegijem, *Klinika za arbitražu i virtualno suđenje* ostvaruju se sljedeći ishodi učenja: objasniti i usporediti temeljne pojmove, načela i izvore arbitražnog postupka te grane materijalnog prava; primijeniti pravila arbitražnog postupka te provesti arbitražne (postupovne) radnje; timski organizirati i provesti pripremu zastupanja stranke u arbitražnom postupku u zadanim rokovima. Definirani ishodi učenja kolegija doprinose ostvarenju sljedećih ishoda učenja Sveučilišnog integriranog prijediplomskog i diplomskog studija Prava: objasniti i usporediti temeljne pojmove, načela i izvore pojedinih grana prava; primijeniti pravila pravnog postupka te provesti postupovne radnje te planirati, organizirati i provoditi pravne projekte samostalno i u timu u skladu s postavljenim rokovima.

Drugim kolegijem *Retorika i govornišтво u pravu*, ostvarit će se sljedeći ishodi učenja: kritički ocijeniti

osobitosti pravne retorike u kontekstu retorike kao discipline; pripremiti usmeno izlaganje prilagođeno potrebama publike i drugim okolnostima retoričke situacije te argumentirano i jasno održati usmeno izlaganje. Definirani ishodi učenja kolegija doprinose ostvarenju sljedećih ishoda učenja Sveučilišnog integriranog prijediplomskog i diplomskog studija Prava: analizirati povezanost prava i drugih znanstvenih disciplina; analizirati i primijeniti interdisciplinarnе metode potrebne za rješavanje kompleksnih pravnih situacija te argumentirano i nedvosmisleno se izražavati u pisanoj i usmenoj formi uz korištenje odgovarajuće pravne terminologije.

Trećim kolegijem, *Prevođenje sudskog postupka* ostvaruju se sljedeći ishodi učenja: primijeniti različite prevoditeljske postupke i strategije pri prevođenju pravnih tekstova; opisati i rješavati probleme s kojima se susreću pri prevođenju pravnih tekstova; prepoznati specifične sintaktičke strukture tipične za pravni jezik te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik; razlikovati različite vrste prijevodne ekvivalencije; moći odabrati odgovarajući ekvivalent određenoga pravnoga termina na ciljnome jeziku; kvalitetno prevoditi različite vrste tekstova koji su dio sudskoga postupka (npr. izjave svjedoka, tužbe, sudske odluke, itd.) s hrvatskoga na engleski jezik i s engleskoga na hrvatski jezik; izrađivati glosare termina pojedinih područja unutar pravne znanosti. Njima se ostvaruju sljedeći ishodi Sveučilišnog diplomskog prevoditeljskog studija (obvezni): primijeniti prevoditeljska znanja i vještine; primijeniti odgovarajuće prevoditeljske strategije i postupke; obrazložiti izbor primijenjenih prevoditeljskih postupaka i strategija, te (izborni): potaknuti, prosuditi i staviti u odnos osobnu i timsku odgovornost za strateško odlučivanje i uspješno provođenje i izvršenje zadataka u nepredvidivim uvjetima; uočiti i učinkovito pristupiti rješavanju problema tijekom prevoditeljskoga rada; te prilagoditi se i djelovati u novim situacijama.

2.2. *Popis predmeta i/ili modula (ukoliko postoje) s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu (i brojem ECTS – bodova za vrste programa a, b, ili c) (prilog: Tablica 1)*

Pravni fakultet u Rijeci:

- Klinika za arbitražu i virtualno suđenje (15 sati predavanja i 30 sati vježbi)
- Retorika i govornišтво u pravu (15 sati predavanja i 30 sati vježbi)

Filozofski fakultet u Rijeci:

- Prevođenje sudskog postupka (15 sati predavanja i 60 sati vježbi)

2.3. *Popis predmeta i/ili modula koji se mogu izvoditi na stranom jeziku (navesti koji jezik)*

Svi kolegiji se izvode na engleskom jeziku uz po potrebi uporabe hrvatskog jezika konkretno na kolegiju Prevođenje sudskog postupka.

2.4. *Način izvođenja programa¹ (moguće je predvidjeti više načina izvođenja programa)*

- ☐ neposredna nastava
- ☐ nastava na daljinu (a) sinkrona, b) asinkrona)²
- ☒ hibridna nastava

2.4.1. *Obrazložiti svrhu izvođenja programa/modula online ili hibridno*

Jedan od ciljeva prihvaćenog UNIRI Class projekta je bio ustrojiti prvu virtualnu sudnicu, dvoranu opremljenu suvremenom tehnologijom kojom se može odvijati jedan sudski/arbitražni postupak na daljinu u uvjetima kako se u današnje vrijeme odvijaju takvi postupci u svijetu, a sve s ciljem pripreme studenata za buduću implementaciju e-pravosuđa u RH. Naime, Pravni fakultet u Rijeci, za razliku od mnogih pravnih fakulteta u inozemstvu, nije imao na raspolaganju prostoriju koja bi mogla biti „sudska, raspravna dvorana“, a ovime bi se dobila ne samo takva prostorija za simulirano suđenje, već i virtualna sudnica koja bi bila opremljena nužnom opremom za te svrhe.

Iz sredstava UNIRI Class projekta djelomično je financirano opremanje posebne dvorane za potrebe

¹ Ukoliko je odobreno više načina izvođenja obrazložiti za svaki.

² Nastava na daljinu odnosi se na način izvedbe programa, ali ne i na način provjere znanja koji može biti predviđen kroz neki od sustava za nastavu na daljinu ili provjerom znanja (ispitom) u neposrednom kontaktu.

virtualnog (online) suđenja te je ista u akademskoj godini 2022./23. bila potpuno funkcionalna. Sva predavanja su se održavala u hibridnom obliku. Na predavanjima na Fakultetu su sudjelovali studenti Sveučilišta u Rijeci te dolazni Erasmus+ studenti dok su online predavanja pratili YUFE studenti. Još važnije, opremljenost dvorane omogućila je sudjelovanje gostiju predavača, odvjetnika i arbitara s Međunarodnog arbitražnog suda za sport u Lausanne (Švicarska) te Međunarodne arbitraže u New Yorku (SAD) te provedbu jednog online sudskog (arbitražnog) procesa.

2.4.2. *Obrazložiti postojanje uvjeta za izvođenje programa nastavom na daljinu ili hibridno (dostupnost sustava za učenje na daljinu, infrastrukture i dr.)*

Vidjeti AD 2.4.1.

2.5. Jezik izvedbe

- ☒ hrvatski jezik
☒ engleski jezik
☐ drugo: _____

2.6. Način završetka programa

Ishodi učenja ostvareni tijekom nastave i na završnom ispitu vrednuju se sukladno Pravilniku o studiju Pravnog fakulteta u Rijeci i Filozofskog fakulteta u Rijeci te Detaljnim izvedbenim nastavnim planom za sva tri kolegija koji se usvajaju na fakultetskim vijećima obje sastavnice prije početka akademske godine.

Tablica 1.

2.1. Popis predmeta i/ili modula (ukoliko postoje) s brojem sati aktivne nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova

POPIS MODULA / PREDMETA						
Semestar ^a :						
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS ^{a, b, c}
	Klinika za arbitražu i virtualno suđenje	Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet	15	30		6
	Retorika i govorništvo u pravu	Sveučilište u Rijeci, Pravni fakultet	15	30		6
	Prevođenje sudskog postupka	Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet	15	60		6